

4. Curso  
CES

Feminino: X Masculino: \_\_\_\_\_

Edad: 15 Ciudad: Juan E. Oleary Fecha: 06.10.10

Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguaya

### Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata yagwa che kamisara

b)

2- Uperire ou la imemby G

a) Despues vino su hija

b)

3- Iguapoitépa pe karai J

a) Es muy guapo el señor

b) Ikyre'y pe karai

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Un gato paso sobre la muralla

b) Petei mbarakaja ohasa oga ári

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.

b)

6- Onãuahẽ kuando roimembama kuri J

a) Hego wando ya estabamos todo

b) Oguahẽ roimembamire

7- Le dijo gua'u para que se quede J

a) Le dijo en broma para q' se quede

b) Hei gua'unde chupe opytahagua.

8- Hoy estoy medio kaigüe J

a) Hoy estoy sin ganas

b) Ko ará aĩ vai

9- ¿Por qué piko decís eso? J

a) ¿Por q' me decís eso?

b) ¿Mba'ere peicha ere?

10- Esa mandioca está podrida C

a) Pe mandi'o ndoikovei

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú C

a) Kuehe ahecha petei ñandú-guasú

b)

12- Mañana es otro día C

a) Ko'ero ambue ára

b)

13- Aníkema nde pochy che ama G

a) No te vaya enojai con migo.

b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi J

a) Pe ka'a ndahevéi

b) Esa yerba ya no es rica

15- Huána ndoumoái koetedia

a)

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

a) Ya hace años q' no se ve ningún tigre por acá.

b) Ymama ndojehochavei jaguarete ko'arupi

17- Illetradoitepa pa karia'y J.

a) Es un letrado el tipo

b)

18- Me duele la cabeza Q

a) Hasy cheve che akã

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní J

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy G

a) Encontro un camino escondido

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

a) Che kandoiterei aguata heta hoquere

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) Ese cocodrilo es muy pequeño

b) De jakare imichieterei

24- Tiene un ñacurutú en su casa J

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí C

a) De ao ojejo peti ñandutí

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a G

a) Nose donde pueda esconderse el huevo de la gallina.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré J

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

a) Ikatu piko eru cheve y ro'ysā

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë G

a) Como amaneci

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui G

a)

b)

**Guaraní, Castellano o Jopará?**

Feminino: X Masculino:            Edad: 15 Ciudad: Juan E. Oleary  
 Fecha: 06-10-10 Nacionalidad Padre: Paraguay Nacionalidad Madre: Paraguay  
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	J
1. Uperirénte ou <u>ĩnamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe <u>káso</u>	J
6. Aimekuri pe <u>río orillape, cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aite rei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J
12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	G
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G